

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。
無論你在網上或現場，我們一起把這段時間獻給
神。**

**As we begin our worship service, please turn off or
silence your cell phone.**

**Whether you are worshiping online or in person, let us
focus fully on God during this worship time!**



年度經文 Annual Theme Verse

約翰福音 John 15:8

你們多結果子，
我父就因此得榮耀，
你們也就是我的門徒了。
By this my Father is glorified,
that you bear much fruit and
so prove to be my disciples.



Call to Worship

宣召

使徒行傳 Acts 1:8

⁸ 但聖靈降臨在你們身上，你們就必得著能力，並要在耶路撒冷、猶太全地，和撒瑪利亞，直到地極，作我的見證。

⁸ But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you, and you will be my witnesses in Jerusalem and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth.”

Praise and Worship

詩歌讚美

O Worship The King

齊來同敬拜

Author: Robert Grant

Tune: Lyons

Adapted from: J. M. Haydn

Public Domain

O worship the King all glorious above
And gratefully sing His wonderful love
Our Shield and Defender the Ancient of Days
Pavilioned in splendor and girded with praise

齊來同敬拜	至高大主宰
我深願讚美	祂奇妙大愛
祂護我如盾牌	祂亙古常在
榮耀籠罩明宮	頌聲環如帶

齊來同歌唱	主全能大愛
光輝是主袍	穹蒼是主幔
黑雲內藏雷電	主當華車乘
狂風追逐暴雨	主當道路行

O tell of His might and sing of His grace
Whose robe is the light, whose canopy space
His chariots of wrath the deep thunderclouds form
And dark is His path on the wings of the storm

Thy bountiful care what tongue can recite
It breathes in the air, It shines in the light
It streams from the hills, it descends to the plain
And sweetly distills in the dew and the rain

口舌何能述 我主關切心
主使風吹拂 主使光生明
主使泉源自高山下注平原
主降甘霖時雨 使地得滋潤

The background of the entire image is a dramatic landscape. On the right side, a dark wooden cross stands on a rocky hill. Behind the cross, a bright light source, likely the setting or rising sun, creates a powerful glow with rays of light radiating outwards, illuminating the surrounding clouds in shades of purple, pink, and orange. The sky transitions from a deep blue at the top to a fiery red and orange near the horizon. In the foreground and middle ground, there are silhouettes of rolling hills and mountains, creating a sense of depth and vastness. The overall mood is one of spiritual significance and hope.

CHRIST
— IS MINE —
Forevermore

基督屬我到永遠

Words & Music: Jonny Robinson
Rich Thompson

CCLI #: 144714

Mine are days that God has numbered
I was made to walk with Him
Yet I look for worldly treasure
And forsake the King of kings

我的年日 神已數算
我受造 與祂同行
但我尋求世間珍寶
丟棄主 萬王之王



Christ Is Mine Forevermore 基督屬我到永遠

2/13 Refrain

But mine is hope in my Redeemer
Though I fall, His love is sure
For Christ has paid for every failing
I am His forevermore

但救主是我唯一盼望
我軟弱 祂愛恆存
因基督完全贖我罪愆
我屬祂 直到永遠



Christ Is Mine Forevermore 基督屬我到永遠

3/13 V2

我曾哭泣 我曾愁憂
黑暗中無法明瞭
世間浮沉我雖經過
尋不見其中美好

Mine are tears in times of sorrow
Darkness not yet understood
Through the valley I must travel
Where I see no earthly good



Christ Is Mine Forevermore 基督屬我到永遠

4/13 Refrain

但屬天平安流入我心
主力量 按時增添
我知我苦痛不是徒然
主工成就在我身

But mine is peace that flows from heaven
And the strength in times of need
I know my pain will not be wasted
Christ completes His work in me



Mine are days here as a stranger
Pilgrim on a narrow way
One with Christ I will encounter
Harm and hatred for His name

我的年日 如同客旅
成聖路 崎嶇狹隘
跟隨基督我不獨行
為主名 同赴患難



But mine is armour for this battle
Strong enough to last the war
And He has said He will deliver
Safely to the golden shore

但基督賜我全副軍裝
能作戰 直到凱旋
祂應許我 祂必定拯救
平安達人生彼岸



Christ Is Mine Forevermore 基督屬我到永遠

7/13 Refrain 2

And mine are keys to Zion city
Where beside the King I walk
For there my heart has found its treasure
Christ is mine forevermore

我得主引導 踏向錫安
全路程 我王常伴
因我已尋見無價珍寶
基督屬我到永遠



Christ Is Mine Forevermore 基督屬我到永遠

8/13 Bridge

我的心當稱頌祂
因祂賜下奇妙愛
不再懼怕 有盼望
基督屬我到永遠

Come rejoice now, O my soul
For His love is my reward
Fear is gone and hope is sure
Christ is mine forevermore



Christ Is Mine Forevermore 基督屬我到永遠

9/13 Bridge

Come rejoice now, O my soul
For His love is my reward
Fear is gone and hope is sure
Christ is mine forevermore

我的心當稱頌祂
因祂賜下奇妙愛
不再懼怕 有盼望
基督屬我到永遠



Christ Is Mine Forevermore 基督屬我到永遠

10/13 Refrain 2

And mine are keys to Zion city
Where beside the King I walk
For there my heart has
Found its treasure

我得主引導 踏向錫安
全路程 我王常伴
因我已尋見無價珍寶



Christ Is Mine Forevermore 基督屬我到永遠

11/13

Christ is mine forevermore

基督屬我到永遠



Christ Is Mine Forevermore 基督屬我到永遠

12/13

基督屬我到永遠

Christ is mine forevermore



Christ Is Mine Forevermore 基督屬我到永遠

13/13

Christ is mine forevermore

基督屬我到永遠





Pastoral Prayer

牧禱

教會報告

陳東昇牧師

2026-08-02

報告：

歡迎
新朋友。



今日有聯合
主餐, 請於
11:40入場,
三堂聯合恭
敬領受。



Staff Time Away 牧師休假

• Jul 27 – Aug 9

Pastor Ryan

張耕良牧師

• Jul 31 – Aug 2

Min. Eugene Kim

金承哲傳道



Pastor Paul's Sabbatical 楊保羅牧師安息年假

- Pastor Paul of Mandarin congregation will take his sabbatical on August 1 through October 31 with a vacation time off from November 1-30.
- 國語堂楊保羅牧師將開始休安息年假：
- 安息年： 8 月 1 日 至 10 月 31 日 。
- 放假： 11 月 1 日 至 30 日 。

Mini-VBS Night For Blast Kids (K-6th)

迷你暑期聖經學校之夜 (K-6 年級)

- **Date: August 14, 2026 Friday (8月14日 星期五)**
- **Place: Fellowship Hall (交誼廳)**
- **6:30-10:00p.m.**
- **Register here:**
- **<https://www.cbcoc.org/vbsnightor>**
- **請帶你的子女 (K-6) 參加迷你 週五暑期聖經學校。網上報名。**

Church Picnic

教會夏季野餐

- **Date & Time 日期和時間: Aug. 22, 10:00am – 1:00pm**
- **Place 地點: Parque del Arroyo Verde (1001 E. Palm Dr., Placentia 92870)**
- **Join the church for a great time of fellowship and food for the annual church picnic. Register with the QR code by Aug. 2.**
- 歡迎參加教會舉辦的年度野餐會,共度一段美好的交通時光,並享用美食。請於 8 月 2 日前透過二維碼報名

Mandarin Congregation Outreach

國語堂外展活動

- 國語堂8月30日在Yorba Linda 公園有福音外展活動, 歡迎前來參加。詳情請看程序表
- **Gospel Outreach in the Park**
- **Date: Aug 30, 2026**
- **Time: 4:00pm to 6:00pm.**
- **Place: Hurless Barton Park, 4601 Casa Loma Ave, Yorba Linda, CA 92886. Please come join and have a great time at the park for fellowship, food and spread the gospel.**

ABC Conference (Access Bible Conference)

基督徒教育大會

- 正道福音神學院將於 9 月 19 日 (六) 在線上舉辦 **ABC 基督徒教育大會**。主題是：“為這時代而生”由王炳欽牧師主講。
- 上下午也有 **20** 個專題講座，其中也有 **黃嘉生牧師** 領講的 **AI 牧養講座** 與 **陳東昇牧師** 的回應討論引導。費用全免，歡迎線上報名：**abc2026.us**。主要使用語言是國語。

喜訊 Good News:

- **Anthony and Janny Hui 夫婦 於7月31日 喜獲孫女, 命名 Sophia Hui 。 可喜可賀!**
- **Congratulations to Mr. and Mrs. Anthony Hui for their grand-daughter Sophia Hui, born on July 31st.**

Offertory Prayer

奉獻禱告

網上奉獻 Online offering: <http://cbcoc.org>

首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"

根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。Please follow the link.

聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.

Scripture Reading

讀經

提多書 Titus 1:1-4

提多書 1:1-4

¹ 神的僕人，耶穌基督的使徒保羅，憑著神選民的信心與敬虔真理的知識，

² 盼望那無謊言的神在萬古之先所應許的永生，

³ 到了日期，藉著傳揚的工夫把他的道顯明了；這傳揚的責任是按著神我們救主的命令交託了我。

提多書 1:1-4

4現在寫信給提多，就是照著我們共信之道作我真兒子的。願恩惠、平安從父神和我們的救主基督耶穌歸與你！

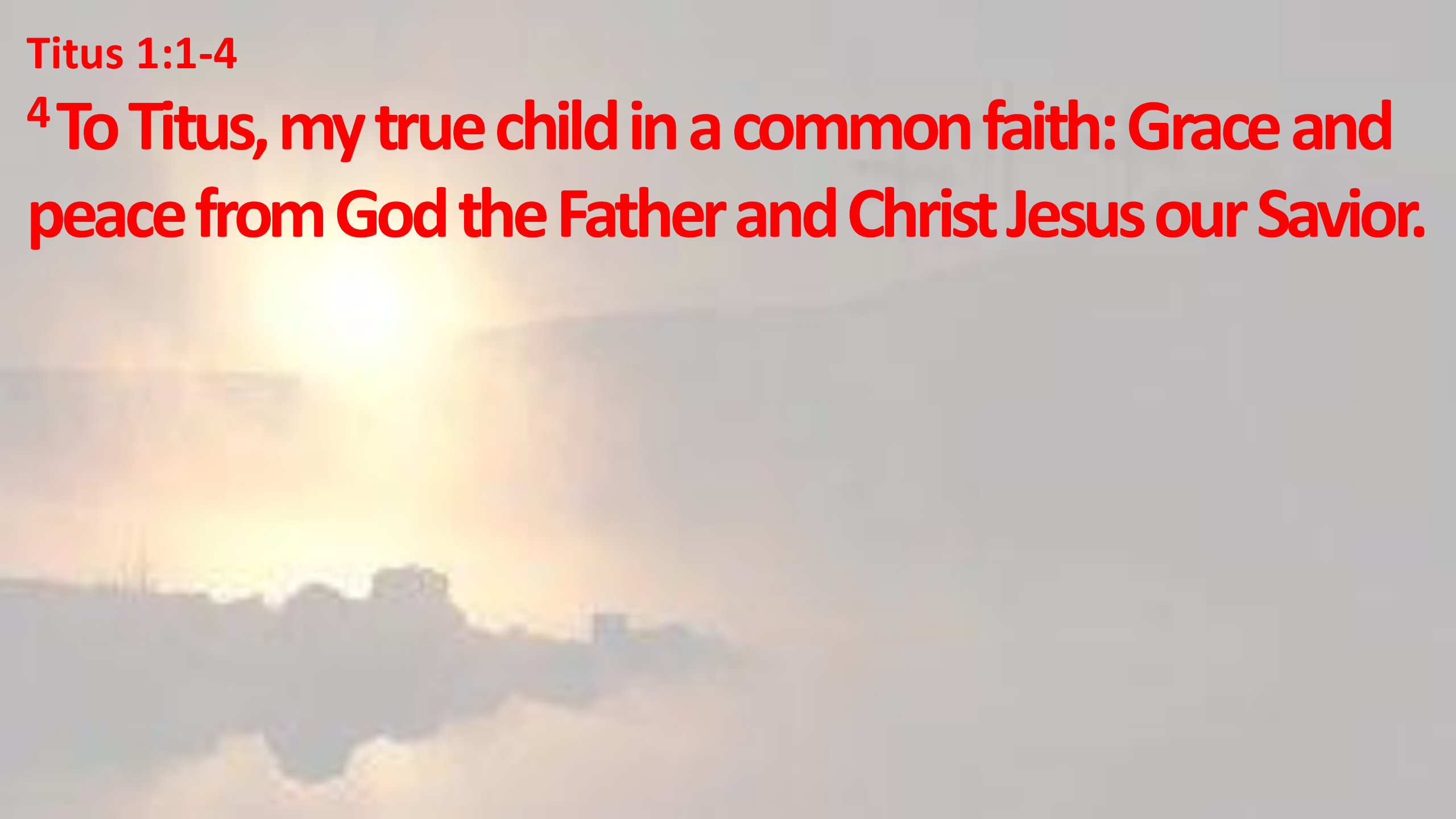


Titus 1:1-4

¹ Paul, a servant of God and an apostle of Jesus Christ,
for the sake of the faith of God's elect and their
knowledge of the truth, which accords with godliness,
² in hope of eternal life, which God, who never lies,
promised before the ages began
³ and at the proper time manifested in his word
through the preaching with which I have been
entrusted by the command of God our Savior;

Titus 1:1-4

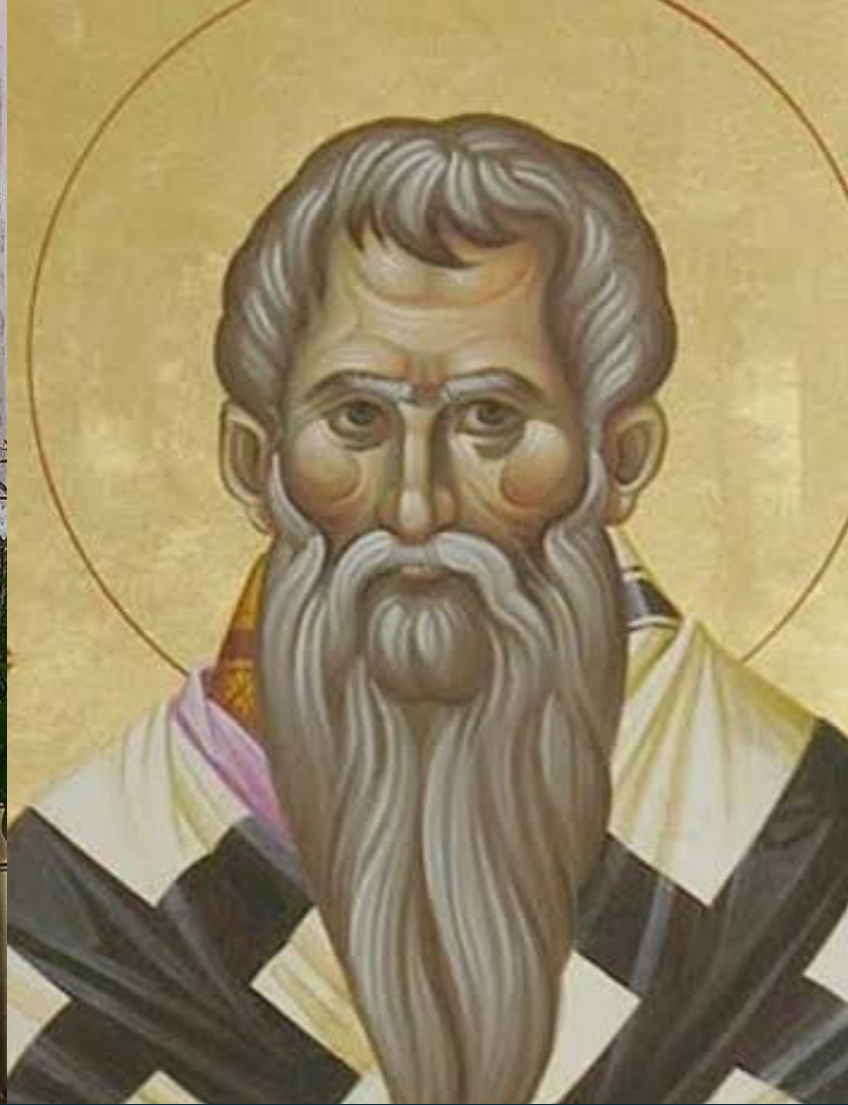
⁴To Titus, my true child in a common faith: Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Savior.





在亂時亂
世的教會
牧養

Pastoring a
Church in
Chaotic
Time and
Space



1. 提多: 一個不多題卻重要的名字
Titus: A Name less mention yet is Important



The Holy Spirit reveals
GOD'S TRUTH
to us.

2. 環境: 在充滿謊言的地方服事全無謊言的上帝
Living in a lying society yet serving the God of Truth

PETERDEHAAN.COM

A man in a white robe, carrying a brown satchel, is sowing seeds into a field. The field is divided into two parts: one with dark, rocky soil and another with green plants and yellow flowers. The background shows a hazy landscape with hills and a body of water under a cloudy sky.

The sower, the seed, the
soil — your choice
changes everything

3. 呼召：專做最難的事奉，專去最難牧養的教會

Calling: Going to the hardest place doing the hardest Ministries

4. 神對我的呼召是甚麼？我願意去嗎？

What is God's
calling on me? Am I
willing to Go?



WHAT IS GOD
calling
YOU TO DO?

Welcome 歡迎:

- 你覺得自己在教會的角色是甚麼？你喜歡在教會做些甚麼？
- What is your role in the church?
- What would you like to do in the church?

Work 行動:

- 4. 當我在教會遇到難處, 難解決的事情; 在提多身上有甚麼是值得我學習和應用的呢? 請分享.
- When you face some difficulties in church, how can you learn from Titus to deal with such problem?

Response Hymn

回應

Thy Word

Thy Word 祢的話

Based on Psalm 119:105
Words and Music by
Amy Grant and Michael W. Smith

CCLI #14471



Thy Word
1/11A

Thy Word is a lamp unto my feet
And a light unto my path

祢的話是我腳前的燈
又是我路上的光



Thy Word
2/11(A)

Thy Word is a lamp unto my feet
And a light unto my path

祢的話是我腳前的燈
又是我路上的光



Thy Word
3/11B1

When I feel afraid
Think I've lost my way
Still You're there right beside me

當我心懼怕 迷失了方向
主祢仍在我身旁



Thy Word
4/11(B1)

Nothing will I fear
As long as you are near
Please be near me to the end

我無所驚惶 因祢與我同在
求祢永遠在我旁



A warm, golden-brown background featuring a lit candle in a brass holder on the left and an open book with text on the right. The candle's flame is bright yellow, and the book's pages are filled with small, illegible text. The overall atmosphere is peaceful and contemplative.

Thy Word
5/11A

祢的話是我腳前的燈
又是我路上的光

Thy Word is a lamp unto my feet
And a light unto my path

A lit candle in a brass holder sits on the left, casting a warm glow. An open book with text is visible in the background, slightly out of focus. The overall scene is dimly lit, emphasizing the light from the candle.

Thy Word
6/11(A)

祢的話是我腳前的燈
又是我路上的光

Thy Word is a lamp unto my feet
And a light unto my path

Thy Word
7/11B2

我永不忘記 在黑暗中徘徊
主祢的大愛來尋找我

I will not forget Your love for me
And yet my heart forever is wandering

A lit candle in a brass holder sits on the left, casting a warm glow. To its right, an open book with text is visible, though the text is mostly obscured by the overlay. The background is a warm, golden-brown color.

Thy Word
8/11(B2)

耶穌引領我 跟隨祢的腳蹤
我要愛祢到永遠

Jesus, be my guide
And hold me to Your side
I will love You to the end

Thy Word
9/11A

Thy Word is a lamp unto my feet
And a light unto my path

祢的話是我腳前的燈
又是我路上的光



Thy Word
10/11(A)

Thy Word is a lamp unto my feet
And a light unto my path

祢的話是我腳前的燈
又是我路上的光



Thy Word
11/11End

And a light unto my path
You're the light_____ unto_____, my path

又是我路上的光
祢是我_____路上_____的光



Mission Moment

宣教時刻

SOCAL EPIC MOVEMENT

Cal State Fullerton, Cal Poly Pomona, & Beyond

OUR MISSION 我們的使命

**To invite, integrate, and send Asian Americans to
reach the world for Christ**

邀請、融合並差派亞裔美國人，為基督向世界傳揚福音

OUR VISION 我們的願景

**Asian Americans proclaiming and demonstrating the
Good News of Jesus, bringing his hope and honor to
the world**

亞裔美國人宣揚並見證耶穌的福音，將祂的盼望與榮耀帶
給世界

WHO AM I?

我是誰？

JAMIE LAM

Ari (4) and Eliana (1.5)



WHAT DOES EPIC DO?

EPIC是做什么的？



INVITE : WE WANT TO INVITE ASIAN AMERICAN STUDENTS AND COMMUNITIES TO COME AND SEE WHO JESUS IS AND HIS MISSION GIVEN TO EACH OF US.

邀請：我們想邀請亞裔美國學生及社群前來認識耶穌是誰，以及祂賦予我們每個人的使命。



WE INVITE 我們誠邀：

Weekly Tabling 每週攤位活動

Weekly times to meet students and invite them into spiritual conversations on campus

每週在校園內與學生見面，並邀請他們參與靈性對話的時間

Evangelism Training 佈道培訓

Hold quarterly evangelism times to help train and equip students on how to lead someone to Christ

每季舉辦佈道聚會，以幫助培訓和裝備學生，教導他們如何引導他人歸向基督

Community 社群

People want a place of belonging before believing. We invite students to join a transformational community

人們在信主之前，需要一個能讓自己歸屬的地方。我們邀請學生加入這個能帶來轉變的群體



INTEGRATE : WE INTEGRATE OUR FAITH IN EVERY AREA OF
OUR LIVES, HELPING EACH OTHER GROW, MULTIPLY, AND
BUILD ON GOD'S FAITH IN US

融合：我們將信仰融入生活的各個層面，
彼此扶持，共同成長、倍增，並在神對
我們的信心中不斷建立



WE INTEGRATE: 我們融合：

Weekly Gatherings 每週聚會

Large group meetings each week where we worship through music, Bible teaching, and fellowship
每週舉行的大型聚會，我們透過音樂敬拜、聖經教導和團契來敬拜神

Small Groups 小組

Weekly community groups to grow deeper in our faith in the Word
每週的團契聚會，旨在讓我們透過神的話語，在信仰上更加深厚

Discipleship 門徒訓練

Small group discipleship to help with our walks in more intimate ways

小組門徒訓練，以更親密的方式幫助我們在信仰路上前行



SEND : WE DEVELOP MISSION MINDED FOLLOWERS OF
CHRIST, WHO ARE SURRENDERED TO GOD'S CALLING
WHEREVER HE MAY LEAD THEM INTO THE WORLD

差遣：我們致力培養有使命感的基督跟
隨者，使他們順服神的呼召，無論神引
領他們前往世界的何處



WE SEND: 我們差遣:

Summer Missions Trips 暑期宣教之旅
San Diego summer missions and international trips to bring the Gospel to different parts of the world
聖地牙哥的夏季宣教活動及國際之旅，旨在將福音帶往世界各地

Conferences/Retreats 會議／退修會
Places of intentional growth in community with other campuses and Epic movements across the country
與其他校園和全國各地 Epic 運動中，有意識地與社群一起成長的地方

Other campuses 其他校區
Looking to branch out and expand our ministry to reach other local campuses in the area
我們希望拓展事工範圍，將服事對象擴展到該地區的其他校園

THANK YOU!

謝謝！

Thank you for your faithful
partnership, prayers, and
financial support for our
family and ministry!

感謝大家一直以來對我們家庭及事工
的忠實陪伴、代禱與財務支持！



主餐

The Lord's Supper

陳東昇牧師

Rev. Daniel Chan

2026_08_02

The Instructions of the Lord's Supper

- **Every first Sunday of the month, we three congregations gather as one church to observe the Lord's Supper. As the elements are many, but the Body is One. As we gather, we as church profess that we have One Head that's Christ, One Body of Christ's church, One Lord, One Faith, and One Baptism.**
- 每個月的第一個主日，我們三堂共聚一堂，領受主餐。正如肢體有許多，卻是同一個身體(教會)。當我們聚集，我們共同宣告：我們教會同一的頭是基督耶穌；同一個身體是基督的教會；我們承認：一主，一信，一洗。

- **First, let us sing the Lord's Supper Hymn together. Hymn number 389, "Break Thou the Bread of Life". I will sing in English, Cantonese, and Mandarin for three stanzas. You are encouraged to sing along with your most comfortable language.**
- **首先,讓我們先共唱一首 主餐詩歌。教會聖詩 389 首:“求主擘開生命之餅”。我會用英語唱第一段,廣東粵語唱第二段,國語唱第三段。請用你熟悉的語言一同頌唱。**

Break Thou the Bread of Life 求主擘開生命之餅

V1E

Break now the bread of life, dear Lord, to me
As once you broke the loaves beside the sea
Beyond the sacred page I seek you, Lord
My spirit waits for you, O living Word

求主為我擘開生命之餅
正如當年擘餅在加利利
我願看主聖經 見主榮面
主 我心真渴慕祢生命語

Break Thou the Bread of Life 求主擘開生命之餅

V2C

求主祝福真理 生命的餅
如昔祝福擘餅在加利利
我心因祢得釋 索鏈得脫
心靈歡喜快樂與主同行

Bless your own word of truth, dear Lord, to me
As when you blessed the bread by Galilee
Then shall all bondage cease, all fetters fall
And I shall find my peace, my All in all

Break Thou the Bread of Life 求主擘開生命之餅

V4C

求主賜我聖靈 在我心中
照我心靈眼睛使我看見
啟示祢的真理 使我明白
更啟示祢自己使我愛祢

O send your Spirit now, dear Lord, to me
That he may touch my eyes and make me see
Show me the truth made plain within your Word
For in your book revealed I see you, Lord

Reflect, Repent, and Confess

反省, 悔改, 與認罪

- **The Apostle Paul reminded us in 1 Corinthians 11 that we should partake the Lord's Supper with a pure heart and worthy manner. Whoever despise the Lord's Supper with unworthy manner is in fact bringing judgement. Therefore, let us have a moment of silence, confess our sins to the Lord, and prepare us with a pure heart to partake the Lord's Supper.**
- 使徒保羅在哥林多前書11章提醒我們：不按理吃喝主的餅是干犯主的身主的血，並帶來審判。所以讓我們靜默，反省自己，向主認罪悔改。求主賜下清潔的心，領受主餐。

Bless the Bread and Cup

為主的餅和杯祝謝

- **According to church's tradition, only those who have received Baptism can partake the break and the cup. If you truly believe in Jesus Christ yet haven't been Baptized yet, please contact your pastor. Whoever haven't received the element, please put up your hand.**
- 按照教會的傳統, 只有受過水禮的弟兄姊妹才能領受主餐。若你已經真心決志相信耶穌, 請盡快聯絡你的牧師接受浸禮, 接受後就可以領受。若你還沒拿到餅和杯, 請你舉手。
- **Now, we will have Pastor Derek Meng bless the bread, and I will bless the cup.** 現在我們請孟牧師為餅禱告。

Partake Break and Cup

領受“餅”和“杯”

- **Bread 餅**
- **Cup 杯**
- **Now, let's recite the Lord's Prayer to conclude the Lord's Supper.最後,讓我們同頌主禱文,結束今天的主餐。(In Chinese, then English)**

主禱文The Lord's Prayer

- 我們在天上的父：願人都尊你的名為聖。願你的國降臨；願你的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的債，如同我們免了人的債。不叫我們遇見試探；救我們脫離兇惡。因為國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠。阿門。
- **Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come, Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.**

Doxology

三一頌

Praise God, from whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below;
Praise Him above, ye heavenly host;
Praise Father, Son and Holy Ghost.

Amen.

讚美真神萬福之根，
世上萬民讚美主恩，
天使天軍讚美主名，
讚美聖父聖子聖靈。
阿們。

Benediction

祝福

